

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 26 mai 2008  
Monday, May 26, 2008

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief
Jean-Claude Miner,	chef du Service du bâtiment / Chief Building Official
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion</u><br><br>Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.<br><br><b>R-295-08</b><br>Proposé par André Chamaillard<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.<br><br><b>Adoptée.</b> | <u>Prayer and opening of the meeting</u><br><br>Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.<br><br><b>R-295-08</b><br>Moved by André Chamaillard<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that this regular meeting be declared opened.<br><br><b>Carried.</b> |
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u><br><b>R-296-08</b><br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Sylvain Dubé<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.<br><br><b>Adoptée.</b>  | <u>Adoption of the agenda</u><br><b>R-296-08</b><br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Sylvain Dubé<br><br><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.<br><br><b>Carried.</b>  |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

4. Rapport du Maire

R-297-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le rapport du Maire soit  
reçu.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Mayor's report

R-297-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the Mayor's report be  
received.

Carried.

5. Visiteurs

5.1 Commission des Service policiers de  
Hawkesbury

Madame Johanne Portelance et l'inspecteur  
Dupuis s'adressent au Conseil municipal.

5.2 Monsieur Claude Demers, réf.: Les lettre à  
l'éditeur censurées, les rapports du ois de  
Madame le Maire, les procès-verbaux  
acceptés en bloc et le hockey mineur

Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil  
municipal.

5.3 Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:  
Une vision pour Hawkesbury

Monsieur Jolicoeur adresse le Conseil  
municipal.

Visitors

Hawkesbury Police Services Board

Mrs. Johanne Portelance and Inspector Dupuis  
address the Municipal Council.

Mr. Claude Demers, Re: Censured editor  
letters, monthly Mayor's reports, minutes  
adopted in bloc and the minor hockey

Mr. Claude Demers addresses the Municipal  
Council.

Mr. Jean Jolicoeur, Re:  
A vision for Hawkesbury

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

6. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

6.1 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 23 avril 2008

6.2 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 28 avril 2008

6.3 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 29 avril 2008

R-298-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux  
soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

Special meeting of Council,  
April 23, 2008

Regular meeting of Council,  
April 28, 2008

Special meeting of Council,  
April 29, 2008

R-298-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Carried.

6.4 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 5 mai 2008

Regular meeting of Council,  
May 5, 2008

6.5 Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 12 mai 2008

Regular meeting of Council  
and closed meeting,  
May 12, 2008

6.6 Réunion extraordinaire du Conseil,  
le 21 mai 2008  
R-299-08

Special meeting of Council,  
May 21, 2008  
R-299-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux  
soient adoptés tels que présentés.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

7. Administration générale

General Administration

7.1 États financiers au 30 avril 2008  
R-300-08

Financial statements as of April 30, 2008  
R-300-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états  
financiers au 30 avril 2008, tel que  
recommandés au document REC-103-08 et  
présentés au document AG-11-08.

**Be it resolved** to receive the financial statements  
as of April 30, 2008, as recommended in  
document REC-103-08 and presented in  
document AG-11-08.

**Adoptée.**

**Carried.**

7.2 Canton de Tiny – Demande d'appui, réf.:  
400<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de Samuel de  
Champlain  
R-301-08

Township of Tiny – Request for support, Re:  
400<sup>th</sup> Anniversary of the arrival of Samuel de  
Champlain  
R-301-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de supporter les résolutions  
du canton de Tiny et du député provincial de  
Simcoe Nord Monsieur Garfield Dunlop  
concernant le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de  
Samuel de Champlain en Ontario le 1<sup>er</sup> août  
2015 et demander à la province de l'Ontario de  
prendre les actions nécessaires dès  
maintenant afin de prévoir des activités pour  
commémorer cet événement d'ampleur  
historique, et:

**Be it resolved** to support the resolutions from the  
Township of Tiny and the MPP of Simcoe North  
Mr. Garfield Dunlop concerning the 400<sup>th</sup>  
Anniversary of the arrival of Samuel de  
Champlain in Ontario on August 1<sup>st</sup>, 2015 and to  
request the province of Ontario to take the  
necessary actions to celebrate this historical  
event, and;

**Qu'il soit également résolu** qu'une copie de cette résolution soit envoyée au député provincial de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Jean-Marc Lalonde, ainsi qu'aux comtés unis de Prescott et Russell, tel que recommandé au document REC-104-08.

**Adoptée.**

**Be it also resolved** that a copy of this resolution be sent to the MPP of Glengarry-Prescott-Russell, Mr. Jean-Marc Lalonde and to the United Counties of Prescott and Russell, as recommended in document REC-104-08.

**Carried.**

**7.3 Appel d'offres pour compteurs d'eau**

**R-302-08**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de publier l'appel d'offres pour l'achat et l'installation des compteurs d'eau pour l'ensemble des résidences, commerces et industries à l'intérieur de la ville, tel que recommandé au document REC-105-08.

**Adoptée.**

**Call for tenders for water meters**

**R-302-08**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to publish the call for tenders for the purchase and the installation of water meters on all residences, businesses and industries in the town, as recommended in document REC-105-08.

**Carried.**

**\*\* Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la réunion à 20h28.**

**Councillor Gilles Roch Greffe leaves the meeting at 8:28 p.m.**

**7.4 Ministre de la Justice et procureur général du Canada, réf.: Permis de loteries**

**R-303-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du ministre de la Justice et procureur général du Canada datée du 5 mai 2008 concernant les permis de loteries soit reçue.

**Adoptée.**

**Minister of Justice and Attorney General of Canada, Re: Lottery licensing**

**R-303-08**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the correspondence from the Minister of Justice and Attorney General of Canada dated May 5, 2008 regarding the lottery licensing be received.

**Carried.**

**7.5 Proclamation, réf.: Mois des personnes âgées**

**R-304-08**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Attendu que** le "Mois des personnes âgées" est une célébration nationale annuelle;

**Attendu que** les personnes âgées ont contribué et continuent de contribuer de façon marquée à la vie et au dynamisme de cette communauté;

**Declaration, Re: Seniors' Month**

**R-304-08**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Whereas** "Seniors' Month" is an annual nation-wide celebration;

**Whereas** seniors have contributed and continue to contribute immensely to the life and vibrancy of this community;

**Attendu que** les personnes âgées continuent d'être des leaders, des mentors, des bénévoles et des membres vitaux et actifs de cette communauté;

**Attendu que** leurs contributions passées et présentes méritent à la fois reconnaissance et appréciation et que leurs histoires méritent d'être connues;

**Attendu qu'**assurer la santé et le bien-être des personnes âgées est dans l'intérêt de tous, car elles contribuent à assurer la santé et le bien-être de toute la communauté;

**Attendu que** les connaissances et l'expérience que les personnes âgées nous transmettent continuent de nous profiter à toutes et à tous.

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame le mois de juin 2008 le "Mois des personnes âgées".

**Adoptée.**

**Whereas** seniors continue to serve as leaders, mentors, volunteers and important and active members of this community;

**Whereas** their contributions past and present warrant appreciation and recognition and their stories deserve to be told;

**Whereas** the health and well-being of seniors is in the interest of all and further adds to the health and well-being of the community;

**Whereas** the knowledge and experience seniors pass on to us continues to benefit all.

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares the month of June 2008 the "Seniors' Month".

**Carried.**

7.6 **Demande de publicité – Le Reflet de Prescott-Russell, réf.: Édition historique sur la Saint-Jean-Baptiste**

**R-305-08**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** qu'une publicité d'un quart de page à 250\$ soit achetée dans l'édition historique de la Saint-Jean-Baptiste et dans le cadre du 100<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Saint-Pascal-Baylon.

**Adoptée.**

**Request for advertisement – Le Reflet de Prescott-Russell, Re: Historical Edition for La Saint-Jean-Baptiste**

**R-305-08**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to purchase an advertisement of a quarter of a page in the historical edition for *La Saint-Jean-Baptiste* and for the 100<sup>th</sup> Anniversary of the foundation of Saint-Pascal-Baylon.

**Carried.**

8. **Services techniques**

**Technical Services**

8.1 **Compte rendu du Comité conjoint de recyclage, réf.: 23 avril 2008**

**R-306-08**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** le compte rendu du comité conjoint de recyclage du 23 avril 2008 soit reçu.

**Adoptée.**

**Minutes of the joint recycling committee, Re: April 23, 2008**

**R-306-08**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes of the joint recycling committee from April 23, 2008 be received.

**Carried.**

8.2 Rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de d'avril

R-307-08

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois d'avril soit reçu.

Adoptée.

Building department monthly report for April

R-307-08

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the monthly reports for the building department for the month of April be received.

Carried.

8.3 Rapport mensuel pour le mois d'avril du service de la réglementation

R-308-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel pour le mois d'avril du service de la réglementation soit reçu.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for the month of April

R-308-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the municipal law enforcement monthly report for the month of April be received.

Carried.

9. Loisirs, culture et patrimoine

Recreation, Culture and Heritage

9.1 Rapport d'activités et compte rendu du comité de la piste cyclable pour le mois d'avril

R-309-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activité et le compte rendu du comité de la piste cyclable pour le mois d'avril soient reçus.

Adoptée.

Activities report and minutes of the work committee for the bicycle path for the month of April

R-309-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the activities report and the minutes of the work committee for the bicycle path for the month of April be received.

Carried.

10. Services d'incendie et d'urgence

Fire Protection and Emergency Services

10.1 Rapport d'activités pour le mois d'avril

R-310-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités pour le mois d'avril soit reçu.

Adoptée.

Activities report for the month of April

R-310-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the activities report for the month of April be received.

Carried.

**10.2** Statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois d'avril

**R-311-08**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que le rapport des statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour le mois d'avril soit reçu.

**Adoptée.**

**Emergency Dispatch Centre Call Statistics for the month of April**

**R-311-08**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the emergency dispatch centre call statistics for the month of April be received.

**Carried.**

**11.** Développement économique

Aucun sujet.

**Economical Development**

No subject.

**12.** Règlements

**By-laws**

**12.1** N° 38-2008 établir les taux d'imposition pour les taxes foncières pour l'année 2008.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 38-2008** to levy and collect on the rateable assessment for the year 2008.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**12.2** N° 39-2008 pour autoriser une entente pour un plan d'implantation avec 3673928 Canada Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 39-2008** to enter into an agreement with 3673928 Canada Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**12.3** N° 40-2008 pour autoriser une entente pour un plan d'implantation avec Dupont, Gilles Gilbert.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 40-2008** to enter into a site plan agreement with Dupont, Gilles Gilbert.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

12.4 **N° 41-2008** pour modifier temporairement les articles 4 et 5 du règlement N° 35-2002 pour autoriser des ventes de garage sans permis les 7 et 8 juin 2008.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 41-2008** to temporarily amend Sections 4 and 5 of By-law N° 35-2002 to permit garage sales free of charge on June 7 and 8, 2008.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13. **Avis de motion**

Aucun sujet.

**Notices of motion**

No subject.

14. **Huis-clos**

Aucun sujet.

**Closed Meeting**

No subject.

15. **Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

15.1 **N° 42-2008** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 42-2008** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. **Ajournement**  
**R-312-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 21h10.

**Adjournment**  
**R-312-08**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:10 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**23<sup>e</sup>**  
**23<sup>rd</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**JUIN**  
**JUNE**

**2008.**  
**2008.**

\_\_\_\_\_  
**Maire/Mayor**

\_\_\_\_\_  
**Greffière/Clerk**